

SPIS TREŚCI

Wykaz skrótów	7
Wstęp	9
Rozdział I. Literatura fantasy jako przedmiot badań naukowych	17
Ogólna charakterystyka gatunku fantasy oraz jego miejsce w obrębie szeroko rozumianej fantastyki	17
Stan badań nad przekładami literatury fantasy	25
Rozdział II. Językowe sposoby kreacji obrazu fantastycznej rzeczywistości w tekstach oryginalnych	31
Leksykalne wyznaczniki fantastyczności	31
Kwestia nieprzekładalności w odniesieniu do literatury fantasy	66
Aktywizacja kategorii obcości w tekście z gatunku fantasy	71
Przykłady wyznaczników językowego obrazu fantastycznej rzeczywistości zaczerpnięte z innych tekstów	74
Rozdział III. Analiza przekładu językowych wyznaczników obrazu fantastycznej rzeczywistości	78
Nazwy własne	79
Nazwy odnoszące się do inteligentnych ras	116
Nazwy istot fantastycznych	122
Nazwy roślin	153
Nazwy magicznych przedmiotów	156

Nazwy osób posługujących się magią	157
Kolokacje, związki wyrazowe, derywaty powstałe od głównych wyznaczników językowego obrazu fantastycznego świata	159
Rozdział IV. Obraz fantastycznej rzeczywistości zawarty w oryginałach z jej obrazem w przekładach	164
Stopień stosowania przez autora i tłumacza nazw zaczerpniętych z mitologii i folkloru oraz neologizmów	164
Porównanie poziomu aktywizacji kategorii obcości w oryginale i przekładzie	166
Wybrane aspekty przekazu elementów językowego obrazu fantastycznej rzeczywistości zaczerpnięte z innych tekstów	168
Zjawisko „wędrówki autorskich neologizmów” między tekstami z gatunku fantasy	172
Zakończenie	185
Abstract	188
Резюме	190
Bibliografia	192
Indeks nazwisk	204
Indeks rzeczowy	207